

中歐漢學論壇：  
傳教士與漢學家的貢獻

輔仁大學，台灣

2016年4月28日

**Sinological Studies in Central Europe:  
The Contribution of Missionaries and Sinologists**

Fu Jen Catholic University, Taiwan, April 28<sup>th</sup>, 2016

舉辦地點：輔仁大學倬章樓聖保祿廳 DG410

時間：2016年4月28日（週四）

**會議宗旨：**

論及歐洲漢學家與傳教士對中國與台灣的貢獻，基本上討論的幾乎多為西歐的範圍，中歐、東歐以及其他洲別的漢學概況則鮮少獲得提及。若追溯回十六世紀之前以及乃至當前，中歐的傳教士進入中國成為第一批漢學家，乃至其後的專業漢學家對於中華文化的介紹其實相當豐富。此分別於台灣舉辦的會議期待能夠完整地聚合台灣以及中歐相關研究學者、具體且多元地討論中歐漢學家、傳教士漢學家的貢獻、中歐傳教士漢學與專業漢學當前發展的概況，以及中歐漢學研究者對台灣研究的貢獻。於本論壇中將邀請知名中歐漢學家以及數位年輕漢學學者進行相關圓桌論壇與對話。

**Conference Statement:**

Regarding to the Contribution of Sinological Studies in Europe, the sinologists and missionary sinologists in Central Europe has played an important role. This conference will be held by the Monumenta Serica Sinological Research Center at Fu Jen Catholic University, the Monumenta Serica Institute, Sankt Augustin, Germany; the National Central Library in Taiwan. It focuses on the contribution of sinologists in the Central Europe with the hope to increase the dialogue between the sinologists as well as promoting the cooperation among them.

**主辦單位 (Organizers) :**

台灣輔仁大學天主教學術研究院華裔學志漢學研究中心 (Monumenta Serica Sinological Research Center, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

德國聖奧古斯丁華裔學志漢學研究所 (Monumenta Serica Institute, Sankt Augustin, Germany)

台灣國家圖書館 (National Central Library, Taiwan)

協辦單位：輔仁大學跨文化研究所

2016年4月28日

時間	議程 (暫定)	
8:30-9:00	報到	
9:00-9:20	開幕式 陳德光 (輔仁大學天主教學術研究院院長) 曾淑賢 (國家圖書館館長) 魏思齊 (德國華裔學志研究院主編) 黃漢婷 (輔仁大學華裔學志漢學研究中心)	
9:20-9:25	團體照	
9:25-10:05	主題演講一 魏思齊 (Zbigniew Wesolowski SVD) 中歐漢學概況：傳教士與漢學家的貢獻	
10:05-10:10	休息	
<b>專題一</b> <b>捷克漢學研究</b>		
10:10-11:20	主持人 黃漢婷	張省卿 從波西米亞人艾啟蒙 (Ignatius Sickeltart) 為清宮繪製之 「平定伊犁回部戰圖」(1759-1766) 看東西藝術交流
		路丹妮 以歐洲視角探究台灣研究以及其與中國研究之關係
<b>專題二</b> <b>中西交流：學術貢獻、出版品與機構</b>		
11:20-12:30	主持人 蔡明興	韋禮文 霍古達(1898-1951)對文獻學的貢獻
		柯文妮 波蘭天主教會對認識中國的貢獻：傳教士、《今日中國》以及波蘭卜彌格 中華協會
12:30-13:40	午餐	
<b>專題三</b> <b>波蘭漢學研究</b>		
13:40-14:50	主持人 司馬忠	潘鳳娟、顏俊秉 卜彌格與中醫脈學英譯初探
		蔡明興 評論波蘭所出版之「波漢辭典」與「漢波辭典」
14:50-15:10	茶敘時間	
<b>專題四</b> <b>翻譯與文學 (德國與斯洛伐克)</b>		
15:10-16:20	主持人 康華倫	江日新 Viktor von Strauss 的《道德經》譯解：一個最早德文譯本的解釋學視野與 影響史之結算
		魏白璧 聞一多與他的《詩經》研究
16:20-17:00	主持人 魏思齊	<b>綜合討論</b> <b>中歐漢學目前研究的走向</b> 江日新、路丹妮、柯文妮
17:00-17:10	閉幕式	

April 28<sup>th</sup>, 2016

Time	Agenda	
8:30-9:00	Registration	
9:00-9:20	<p align="center"><b>Opening Ceremony</b></p> <p align="center">CHAN, Tak-Kwong (Dean, Fu Jen Academia Catholica)            TSENG, Shu-Hsien (Director General of National Central Library)            Zbigniew Wesolowski (Editor in Chief, Monumenta Serica, Sankt Augustin, Germany)            Sonja Mei Ting Huang (Director of MSSRC, Taipei)</p>	
9:20-9:25	Group Photo	
9:25-10:05	<p align="center"><b>Keynote Speech</b></p> <p align="center"><b>Zbigniew Wesolowski, SVD</b></p> <p align="center">Sinological Studies in Central Europe: The Contribution of Missionaries and Sinologists</p>	
10:05-10:10	Break	
<p><b>Topic I</b></p> <p><b>Sinological Studies in Czech Republic</b></p>		
10:10-11:20	Moderator HUANG Mei Ting	CHANG, Sheng-Ching “Artistic exchange between the East and the West viewed from the perspective of the ‘Picture of the War of Suppression against the Hui in Yili’ (1759-1766) made by the Bohemian Scholar of Enlightenment, Ignatius Sickeltart, for Qing Dynasty Court”
		Táňa Dluhošová “Taiwanese Studies and Its Relationship to Chinese Studies from the European Perspective”
<p><b>Topic II</b></p> <p><b>Sino-Western Contact: Scholarship, Publication and Association</b></p>		
11:20-12:30	Moderator TSAI Ming-Shing	Oliver Weingarten “Gustav Haloun’s (1898–1951) Philological Scholarship”
		Weronika Klebba, SSpS “Contribution of the Catholic Church in Poland to the knowledge of China: Missionaries, ‘Chiny Dzisiaj’, and Sinicum Association”
12:30-13:40	Lunch	
<p><b>Topic III</b></p> <p><b>Sinological Studies in Poland</b></p>		
13:40-14:50	Moderator John Selvamani	PAN, Feng-Chuan, YEN Chun Ping “Michał Boym, TCM Sphygmology in English Translation: A Preliminary Documentary Study”
		TSAI, Ming-Shing A Critical Review of the Polish-Chinese Dictionaries and Chinese-Polish Dictionaries Published in Poland
14:50-15:10	Tea Break	
<p><b>Topic IV</b></p> <p><b>Translation and Literature (Germany and Slovakia)</b></p>		
15:10-16:20	Moderator Valentino Castellazzi	JIANG, Ryh-Shin “V. v. Strauss’ Translation and Commentary of <i>Tao Te Ching</i> in Retrospect”
		Barbora Vesterova “Wen Yidou and his Studies on <i>Shijing</i> ”

16:20-17:00	Moderator Zbigniew Wesołowski	<b>Round Table</b> <b>Trend of Sinological Studies in Central Europe in the Future</b> JIANG, Ryh-Shin, Táňa Dluhošová, Weronika Klebba, SSpS
17:00-17:10	Closing Ceremony	